

# INRAE

- Institut national de recherche pour l'agriculture, l'alimentation et l'environnement -

## Technologies des semences



# Technologies des semences

## Version 1

(dernière mise à jour : 2007-03-13)

Ce vocabulaire trilingue français-anglais-allemand définit quelque 150 concepts spécifiques des technologies des semences. Il présente chaque concept accompagné de termes, de variantes, de définitions, de notes techniques et de contextes anglais et allemand.

Cette ressource est une représentation exploitable par des applications informatiques du contenu de l'ouvrage publié par Quae (ISBN: 2-7380-0687-6; ISSN:1159-5663).

Une version anglaise de cette ressource est également disponible.

La ressource est en ligne sur le portail terminologique Loterre : <https://www.loterre.fr>

### Légende

- Syn : Synonyme.
- → : Renvoi vers le terme préférentiel.
  - EN : Préférentiel anglais.
  - DE : Préférentiel allemand.
- URI : URI du concept (cliquer pour le voir en ligne).

Cette ressource est diffusée sous licence Creative Commons Attribution 4.0 International et Licence Ouverte (Etalab) :



# TABLE DES MATIÈRES

---

|                                                |    |
|------------------------------------------------|----|
| <a href="#"><u>Index alphabétique</u></a>      | 4  |
| <a href="#"><u>Entrées terminologiques</u></a> | 5  |
| <a href="#"><u>Liste des entrées</u></a>       | 34 |

# Index alphabétique

|                            |                                                               |           |
|----------------------------|---------------------------------------------------------------|-----------|
| de adhésif                 | à autorisation de mise sur le marché                          | p. 6 -6   |
| de bactérisation           | à brosseuse                                                   | p. 7 -7   |
| de calibrage               | à cycle d'enrobage                                            | p. 9 -9   |
| de déhiscence              | à dragéification                                              | p. 10 -10 |
| de ébarbeur                | à enrobeur                                                    | p. 11 -11 |
| de façonnage               | à formulation                                                 | p. 12 -12 |
| de indice de sphéricité    | à inoculum bactérien                                          | p. 15 -15 |
| de liant                   | à lutte biologique                                            | p. 16 -16 |
| de matière active          | à mouillant                                                   | p. 17 -17 |
| de nacrage                 | à nettoyeur-séparateur                                        | p. 18 -18 |
| de osmoconditionnement     | à osmoconditionnement                                         | p. 19 -19 |
| de pastillage par pression | à pulvérisation à ultra-bas volume en traitement des semences | p. 20 -22 |
| de reprise d'enrobage      | à reprise d'enrobage                                          | p. 23 -23 |
| de séchage                 | à suspension-émulsion                                         | p. 24 -27 |
| de table densimétrique     | à trieur Rice                                                 | p. 29 -29 |
| de vernis                  | à vitesse d'imbibition                                        | p. 32 -32 |

# Entrées terminologiques

## A

*additive*→ **adjuvant****adhésif**

Adjuvant qui assure l'adhérence d'un produit sur la surface où il est appliqué. - Adjuvant dont l'addition à une préparation permet d'améliorer sa fixation sur les surfaces traitées (norme AFNOR) (Source : INRA)

*EN : sticker**DE : Haftmittel*URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/19>**adhésivité**

Qualité d'un adhésif ou d'un produit formulé contenant un adhésif, qui assure la présence durable des matières actives sur la surface où il est appliqué. (Source : INRA)

*EN : adhesiveness**DE : Haftfestigkeit*URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/42>**adjuvant**

Syn : · *additive*  
· *formulant*

Substance dépourvue d'activité biologique jugée suffisante dans la pratique, mais capable de modifier les qualités physiques, chimiques ou biologiques de matières actives lorsqu'elle est ajoutée, soit lors de la formulation d'un produit commercial, soit en mélange extemporané avec une spécialité au moment de la préparation de la bouillie (définition CEB). (Source : INRA)

Substance dépourvue d'activité biologique, mais capable d'améliorer les qualités physico-chimiques d'une préparation (norme AFNOR). (Source : INRA)

*EN : additive**DE : Beistoff*URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/6>*agent de mouillage*→ **mouillant***agent de pelliculage*→ **pelliculant***agent filmogène*→ **pelliculant***agent nacrant*→ **nacrant***agent pelliculant*→ **pelliculant***agglomérant*→ **liant***agrément*→ **autorisation de mise sur le marché***AI*→ **matière active***antidote*→ **phytoprotecteur***appareil de traitement*→ **appareil de traitement des semences****appareil de traitement des semences**Syn : *appareil de traitement*

Appareil permettant l'application sur des semences, au moyen de dispositifs variés, à la ferme, en station industrielle ou au laboratoire, de produits de traitement de semences. (Source : INRA)

*EN : seed-treating equipment**DE : Beizgerät*URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/66>**autorisation de mise sur le marché**

Syn : · *agrément*  
· *homologation*

Acte administratif par lequel le ministre chargé de l'agriculture délivre, à la suite d'une demande déposée par un demandeur, l'homologation visée à l'article 1er de la loi du 2 novembre 1943, pour la mise sur le marché d'un produit phytopharmaceutique sur le territoire français ou une partie de celui-ci (définition CEB). (Source : INRA)

*EN : registration**DE : Zulassung*URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/57>

# B

---

## bactérisation

Technique consistant à disposer à la surface des semences une population de bactéries spécifiques. (Source : INRA)

EN : *bacterisation*

DE : *Impfung*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/12>

---

*balance de pesage de lots de semences*

→ **bascule de dosage des semences**

---

## bascule de dosage des semences

Syn : *balance de pesage de lots de semences*

Partie d'un appareil de traitement des semences qui pèse et dose les graines avant leur traitement. (Source : INRA)

EN : *seed weigher*

DE : *Saatgutwaage*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/32>

---

## bétonnière

Appareillage rotatif très simple utilisé pour réaliser les traitements des semences à la ferme. (Source : INRA)

EN : *cement mixer*

DE : *Betonmischer*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/61>

---

*bille*

→ **semence enrobée**

---

*biocontrôle*

→ **bioprotection**

---

## bioprotection

Syn : · *biocontrôle*

· *effet bioprotecteur*

· *protection biologique*

Protection de la plante, à l'aide de microorganismes, contre d'éventuels agresseurs microbiologiques. (Source : INRA)

EN : *biocontrol*

DE : *biologischer Pflanzenschutz*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/45>

---

## biostimulation

Syn : · *effet biostimulant*

· *effet phytostimulant*

Stimulation de la germination des semences par la maîtrise de leur environnement microbiologique. (Source : INRA)

EN : *germination-promoting effect*

DE : *wachstumsfördernder Effekt*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/25>

---

## bol

Partie d'un appareil de traitement des semences qui reçoit la dose de semences et le produit de traitement. (Source : INRA)

EN : *bowl*

DE : *Beizbehälter*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/40>

---

*boule d'enrobage*

→ **sphère d'enrobage**

---

## brosseuse

Appareil intervenant généralement en début du triage des semences pour supprimer la pilosité et les barbes de certaines graines. (Source : INRA)

EN : *brusher*

DE : *Bürstmaschine*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/47>

---

## C

**calibrage**

Syn : *criblage*

Opération consistant à faire passer les graines dans des cribles afin de trier celles-ci en fonction des calibres désirés. (Source : INRA)

EN : *grading*

DE : *Saatgutsortierung*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/15>

**calibreur**

Appareil de triage des semences qui, grâce à des grilles cylindriques ou des tôles perforées, permet d'éliminer les graines de trop petite et/ou de trop grosse taille afin d'obtenir un produit dont le calibre est plus homogène. (Source : INRA)

EN : *grader*

DE : *Sortiermaschine*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/30>

**certification**

Procédure de contrôle de la qualité des lots commerciaux de semences et de plants, basée sur le respect des protocoles de production in situ et sur l'analyse de la qualité finale de ces lots (pureté, germination, qualité sanitaire...). (Source : INRA)

EN : *seed certification*

DE : *Saatgutenerkennung*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/64>

**chambre de traitement**

Partie d'un appareil de traitement des semences nues dans laquelle est pulvérisée la bouillie au contact de laquelle les graines mises en mouvement devront passer. (Source : INRA)

EN : *treating chamber*

DE : *Sprühkammer*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/62>

charge

→ **support**

**charge d'enrobage**

Syn : *masse d'enrobage*

Mélange de matières de charge et de liants qui donne à l'enrobage ses propriétés de porosité, de capillarité et de solidité. (Source : INRA)

EN : *pelleting mass*

DE : *Pillierungsmasse*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/10>

**charge de semences**

Syn : *dose de semences*  
*masse de semences*

Quantité de semences mesurée par la bascule de dosage, puis envoyée dans la chambre de traitement d'un appareil de traitement des semences. (Source : INRA)

EN : *seed batch*

DE : *Saatgutmenge*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/39>

charge inerte

→ **support**

**chaîne de triage industriel de semences**

Ensemble d'appareils destinés à nettoyer les semences et à éliminer les débris, les matières inertes, les espèces indésirables. (Source : INRA)

EN : *seed cleaning line*

DE : *industrielle Sortieranlage*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/48>

**coefficient d'enrobage**

Rapport de la masse de la semence enrobée à la masse de la même semence nue. (Source : INRA)

EN : *weight-increase ratio*

DE : *Aufpillierungsverhältnis*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/67>

collant

→ **liant**

colle

→ **liant**

colonne de séparation densimétrique

→ **colonne densimétrique**

**colonne densimétrique**

Syn : *colonne de séparation densimétrique*  
*élutriateur*

Appareil de triage des semences, constitué par une colonne verticale dans laquelle un ventilateur produit un flux d'air circulant généralement du bas vers le haut. (Source : INRA)

EN : *air separator*

DE : *Steigsichter*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/51>

**colorant**

Adjuvant coloré inclus ou non dans la spécialité de traitement de semences. (Source : INRA)

EN : *dye*

DE : *Farbstoff*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/34>



## coloration

Technique consistant à déposer à la surface d'une semence, un colorant inclus ou non dans la spécialité de traitement de semences. (Source : INRA)

EN : *colouring*

DE : *Einfärbung*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/8>

---

## conditionnement

Opération d'ensachage ou de mise en conteneurs des semences après leur traitement. (Source : INRA)

EN : *bagging*

DE : *Verpackung*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/36>

---

*corps de mélange*

→ **mélangeur**

---

*criblage*

→ **calibrage**

---

## crible

Appareil de triage permettant le calibrage des graines nues ou enrobées. (Source : INRA)

EN : *sieve*

DE : *Sieb*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/108>

---

CS

→ **suspension de capsules**

---

## cycle d'enrobage

Opération consistant en l'application sur des semences en mouvement, par pulvérisation, de couches d'enrobage successives. (Source : INRA)

EN : *pelleting process*

DE : *Pillierungsprozess*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/24>

---

*cylindre alvéolaire*

→ **trieur alvéolaire**

---

# D

---

*degré de couverture*

→ [taux de couverture](#)

---

## déhiscence

Syn : *délitage*

Fragmentation de la pellicule insoluble de l'enrobage qui permet à l'axe hypocotyle de se développer. (Source : INRA)

EN : *splitting open*

DE : *Dehiszenz*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/87>

---

*délitage*

→ [déhiscence](#)

---

## désenrobage

Élimination de l'enrobage d'une semence à des fins d'analyse. (Source : INRA)

EN : *depelleting*

DE : *Ablösung des Bindemittels*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/118>

---

*détoxifiant*

→ [phytoprotecteur](#)

---

## dose

Quantité de matière active ou de préparation appliquée par unité de matériel traité (norme AFNOR). (Source : INRA)

EN : *dosage*

DE : *Dosis*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/69>

---

*dose de semences*

→ [charge de semences](#)

---

*dragée*

→ [semence enrobée](#)

---

## dragéification

Technique d'enrobage des semences similaire à celle utilisée dans l'industrie pharmaceutique et agroalimentaire pour la fabrication de dragées ou de pilules. (Source : INRA)

EN : *seed pelleting and coating*

DE : *Dragierung*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/119>

---

*DS*

→ [poudre pour traitement des semences à sec](#)

---

# E

---

## ébarbeur

Brosseuse utilisée pour supprimer les barbes de l'orge et de l'escourgeon. (Source : INRA)

EN : *de-awner*

DE : *Entgranner*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/148>

---

## échantillonneur

Dispositif automatique permettant, à toutes les phases du traitement des semences, de prélever de façon aléatoire des échantillons afin d'effectuer des contrôles de qualité. (Source : INRA)

EN : *grain sampler*

DE : *Probestecher*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/59>

---

## écotoxicité

Toxicité exercée par toute substance chimique sur l'environnement, notamment sur certains indicateurs biologiques (poissons, crustacés, algues vertes, oiseaux, micro-organismes du sol), voire biochimiques (dose ATP du sol). (Source : INRA)

EN : *ecotoxicity*

DE : *Ökotoxizität*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/37>

---

*effet bioprotecteur*

→ **bioprotection**

---

*effet biostimulant*

→ **biostimulation**

---

*effet phytostimulant*

→ **biostimulation**

---

*élutriateur*

→ **colonne densimétrique**

---

## émulsion pour traitement des semences

Syn : ES

Emulsion stable pour traitement des semences à appliquer en l'état ou en dilution dans l'eau (définition GIFAP).

EN : *emulsion for seed treatment*

DE : *Emulsion zur Saatgutbehandlung*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/20>

---

## encapsulation

Opération consistant à placer une petite quantité de substance, médicament ou autre, dans un revêtement (capsule), pour sa conservation ou son emploi différé. (Source : INRA)

EN : *encapsulation*

DE : *Umkapselung*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/21>

---

## enrobage

Technique de traitement des semences consistant à déposer sur la semence une charge permettant d'en modifier la forme ou la taille en vue de faciliter le semis. (Source : INRA)

EN : *pelleting*

DE : *Saatgutpillierung*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/13>

---

## enrobeur

Entreprise spécialisée dans l'enrobage des semences. (Source : INRA)

EN : *pelleting firm*

DE : *Saatgutaufbereiter*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/43>

---

*entreprise semencière*

→ **semencier**

---

ES

→ **émulsion pour traitement des semences**

---

*établissement semencier*

→ **semencier**

---

## F

**façonnage**

Procédé mécanique visant à modifier la forme et/ou l'aspect d'une semence. (Source : INRA)

EN : *rubbing*

DE : *Rübenentstopplung*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/94>

*filière des semences certifiées traitées*

→ **filière semences**

**filière semences**

Syn : · *filière des semences certifiées traitées*

· *filière semencière*

· *secteur semencier*

La filière semences réunit des organismes des secteurs public et privé. Ce dernier est représenté par trois types d'intervenants : les établissements semenciers, obtenteurs ou producteurs de semences (agriculteurs-multiplieurs), les firmes qui fournissent les produits phytopharmaceutiques, et les distributeurs. (Source : INRA)

EN : *seed industry*

DE : *Samenbranche*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/44>

*filière semencière*

→ **filière semences**

**film**

Syn : *pellicule*

Mince couche continue microporeuse d'agent pelliculant déposée à la surface d'une semence, assurant la fixation des matières actives et leur répartition homogène sur toutes les graines sans nuire à la germination. (Source : INRA)

EN : *film*

DE : *Film*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/14>

*firme semencière*

→ **semencier**

*fixateur*

→ **liant**

**fluence**

Syn : *fluidité*

Aptitude des semences à s'écouler librement en semoir. - Propriété que possède une poudre de s'écouler librement à travers un orifice (norme AFNOR) (Source : INRA)

EN : *seed flow*

DE : *Fließfähigkeit*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/38>

*fluidité*

→ **fluence**

*formulant*

→ **adjuvant**

**formulation**

Processus industriel qui aboutit à la fabrication d'un produit formulé ou préparation. (Source : INRA)

EN : *formulation (process)*

DE : *Formulierung*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/139>

*formulation à libération échelonnée*

→ **produit formulé à libération progressive**

*formulation à libération lente*

→ **produit formulé à libération progressive**

*formulation à libération progressive*

→ **produit formulé à libération progressive**

*formulation à libération retard*

→ **produit formulé à libération progressive**

*formulation microencapsulée*

→ **suspension de capsules**

*formulation pour le traitement des semences*

→ **produit formulé pour le traitement des semences**

*formulation retard*

→ **produit formulé à libération progressive**

FS

→ **suspension concentrée pour traitement des semences**

# G

---

*graine enrobée*

→ **semence enrobée**

---

*graine nue*

→ **semence nue**

---

*graine pelliculée*

→ **semence pelliculée**

---

*graine traitée*

→ **semence traitée**

---

# H

---

*homologation*

→ **autorisation de mise sur le marché**

---

---

## indice de sphéricité

Rapport entre la plus petite et la plus grande longueur de semences enrobées de betterave, mesurées au sphéromètre. (Source : INRA)

EN : *sphericity index*

DE : *Rundheitsgrad*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/98>

---

## inoculum bactérien

Matériel bactérien introduit par inoculation ou à inoculer. (Source : INRA)

EN : *bacterial inoculant*

DE : *Impforganismen*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/133>

---

## L

**liant**

Syn : · agglomérant  
· collant  
· colle  
· fixateur

Produit solide utilisé en mélange avec la charge d'enrobage, ou liquide pulvérisé ou vaporisé sur les semences lors de l'enrobage, assurant la cohésion des différentes matières de charge qui lui sont appliquées. (Source : INRA)

EN : *binder*

DE : *Bindemittel*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/41>

**libération progressive**

Syn : *relargage*

Diffusion vers le milieu extérieur d'une ou des matières actives du produit formulé déposé sur ou incorporé à un support solide. (Source : INRA)

EN : *controlled release*

DE : *langsame Wirkstoffabgabe*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/104>

*liquide pour application à TBV*

→ **liquide pour application à très bas volume**

**liquide pour application à très bas volume**

Syn : · UL  
· *liquide pour application à TBV*

Liquide homogène, prêt à l'emploi dans un appareil de traitement à très bas volume (définition GIFAP).

EN : *ultra-low volume liquid*

DE : *ULV-Lösung*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/145>

**liquide pour traitement des semences**

Syn : *LS*

Solution destinée à être appliquée sur les semences en l'état ou après dilution (définition GIFAP).

EN : *solution for seed treatment*

DE : *Feuchtbeize*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/138>

*lit fluide*

→ **lit fluidisé**

**lit fluidisé**

Syn : *lit fluide*

Couche de particules mises en suspension dans un écoulement fluide ascendant. (Source : INRA)

EN : *fluidised bed*

DE : *Wirbelschichtanlage*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/60>

**lot de report**

Lot de semences, traitées ou non, qui n'a pas été utilisé au cours de la campagne considérée. (Source : INRA)

EN : *carry-over seed batch*

DE : *Rücklageprobe*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/136>

LS

→ **liquide pour traitement des semences**

**lutte biologique**

Réduction de la population d'un ennemi d'une plante, ou diminution de son activité, grâce à l'intervention d'un ou plusieurs organismes, dont la plante elle-même. (Source : INRA)

EN : *biological control*

DE : *biologische Bekämpfung*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/140>



# M

*m.a.*

→ **matière active**

*masse d'enrobage*

→ **charge d'enrobage**

*masse de semences*

→ **charge de semences**

*matériau d'enrobage*

→ **matière de charge**

## matière active

Syn : · *AI*  
· *m.a.*

Substance active identifiée par un nom commun qui, dans tout produit phytopharmaceutique, assure tout ou partie de son efficacité contre les ennemis des cultures. - Constituant d'une préparation phytopharmaceutique auquel est attribuée en tout ou en partie son efficacité (norme AFNOR) ' note technique : Les caractéristiques des matières actives utilisées en traitement des semences sont leur mode d'action, leur état physique, leur solubilité, leur tension de vapeur, leur stabilité, leur toxicité, leur écotoxicité, ainsi que leur sélectivité. (Source : INRA)

EN : *active ingredient*

DE : *Wirkstoff*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/56>

## matière de charge

Syn : *matériau d'enrobage*

Substance organique ou minérale entrant dans la composition d'une charge d'enrobage. (Source : INRA)

EN : *pelleting material*

DE : *Füllstoff*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/9>

## mélangeur

Syn : · *corps de mélange*  
· *unité de mélange*

Partie d'un appareil de traitement des semences assurant le brassage de la masse de graines et du produit de traitement pulvérisé. (Source : INRA)

EN : *mixing chamber*

DE : *Mischkammer*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/35>

## microcapsule

Capsule microscopique renfermant une matière active qu'elle libère progressivement à travers sa paroi poreuse. (Source : INRA)

EN : *capsule*

DE : *Mikrokapsel*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/110>

## microencapsulation

Technique consistant à enfermer une matière active ou des microorganismes dans des microcapsules, dont la paroi poreuse laisse diffuser progressivement le produit après son application. (Source : INRA)

EN : *microencapsulation*

DE : *Mikroinkapselung*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/23>

## moellant

Syn : *agent de mouillage*

Adjuvant visant à abaisser la tension superficielle ou interfaciale pour favoriser l'étalement d'une solution aqueuse sur une surface traitée. (Source : INRA)

EN : *wetting agent*

DE : *Netzmittel*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/112>

# N

---

## nacrage

Application d'un adjuvant qui apporte un reflet irisé à la semence traitée.  
(Source : INRA)

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/55>

---

## nacrant

Syn : · *agent nacrant*  
· *produit de nacrage*  
· *produit nacrant*

Adjuvant qui, appliqué sur la semence, lui apporte un reflet irisé.  
(Source : INRA)

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/22>

---

## nettoyeur-séparateur

Syn : *séparateur*

Appareil de triage des semences qui intervient à la suite du prénettoyeur et qui complète le travail de ce dernier. (Source : INRA)

EN : *seed cleaner*

DE : *Getreidereinigungsmaschine*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/49>

---

# O

---

## **osmoconditionnement**

Méthode utilisée pour amorcer la germination des semences, qui consiste à les faire tremper dans une solution de pression osmotique définie jusqu'à leur imbibition complète. (Source : INRA)

*EN : osmoconditioning*

*DE : osmotische Vorbehandlung*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/122>

---

# P

## pastillage par pression

Syn : *tablettage*

Technique d'enrobage consistant à intégrer la semence dans une pastille obtenue par compression des matières de charge dans un moule. (Source : INRA)

EN : *stamping*

DE : *Tablettieren*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/81>

## pelliculage

Technique de traitement des semences qui consiste à appliquer sur les graines, sans en modifier la taille ou la forme, un film continu et microporeux d'une substance inerte biodégradable, dans laquelle peuvent être incluses des substances phytopharmaceutiques ou autres. (Source : INRA)

EN : *coating*

DE : *Inkrustierung*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/1>

## pelliculage monocouche

Technique de traitement des semences consistant à appliquer sur les graines, en une seule phase, un film continu et microporeux d'une substance inerte biodégradable, dans laquelle peuvent être incluses des substances phytopharmaceutiques ou autres. (Source : INRA)

EN : *monolayered coating*

DE : *Einschichtinkrustierung*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/146>

## pelliculage multicouche

Technique de traitement des semences consistant à appliquer en couches successives, individualisées par un séchage, des substances phytopharmaceutiques ou autres, associées ou non à un agent pelliculant. (Source : INRA)

EN : *multilayered coating*

DE : *Mehrschichtinkrustierung*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/11>

## pelliculant

Syn : *agent de pelliculage*

· *agent filmogène*

· *agent pelliculant*

· *produit de pelliculage*

Adjuvant composé de polymères hydrosolubles ou non, qui, après application sur la graine, forment en séchant une pellicule microporeuse régulière. (Source : INRA)

EN : *coating material*

DE : *Inkrustierungsmittel*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/4>

*pellicule*

→ **film**

## persistance d'action

Syn : *persistance d'efficacité*

· *rémanence*

Durée pendant laquelle un produit phytopharmaceutique manifeste une activité au moins égale au seuil d'efficacité requis. (Source : INRA)

EN : *persistence, persistence of activity*

DE : *Wirkungsdauer*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/113>

*persistance d'efficacité*

→ **persistance d'action**

*phytodétoxifiant*

→ **phytoprotecteur**

## phytoprotecteur

Syn : *antidote*

· *détoxifiant*

· *phytodétoxifiant*

· *produit protecteur*

· *produit réservateur*

Produit technique ou préparation capable de protéger une plante cultivée contre l'action phytotoxique d'un produit phytopharmaceutique (norme AFNOR) (Source : INRA)

EN : *safener*

DE : *Gegengift*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/26>

## phytotoxicité

Propriété que possède un produit phytopharmaceutique d'occasionner aux végétaux cultivés des altérations passagères, durables ou irréversibles (norme AFNOR). (Source : INRA)

EN : *phytotoxicity*

DE : *Phytotoxizität*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/31>

*pilule*

→ **semence enrobée**

## porosité

Caractéristique de texture d'un enrobage qui permet les échanges gazeux et liquides entre la graine et le sol. (Source : INRA)

EN : *porosity*

DE : *Porosität*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/86>

*positionnement des matières actives*

→ **positionnement des produits phytopharmaceutiques**

## positionnement des produits phytopharmaceutiques

*Syn : positionnement des matières actives*

Placement des produits phytopharmaceutiques dans la ou les couches d'enrobage et de pelliculage plus ou moins loin de la graine en fonction de l'objectif recherché et en fonction de la sélectivité et de l'efficacité du produit. (Source : INRA)

EN : *positioning of chemicals*

DE : *Wirkstoffanlagerung*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/27>

## potentiel capillaire

Potentiel d'acheminement de l'eau assuré par la structure de l'enrobage, et qui permet l'imbibition de la graine et la rupture de la pellicule de l'enrobage et du tégument séminal. (Source : INRA)

EN : *capillary potential*

DE : *kapillare Flüssigkeitsleitung*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/120>

## poudre mouillable

*Syn : WP*

Formulation pulvérulente destinée à être dispersée dans l'eau en vue de son application (définition GIFAP).

EN : *wettable powder*

DE : *wasserdispergierbares Pulver*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/58>

## poudre mouillable pour traitement humide

*Syn : WS*

Poudre destinée à être appliquée sur semence sous forme de bouillie aqueuse concentrée (définition GIFAP).

EN : *water dispersible powder for slurry treatment*

DE : *Schlämpulver*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/105>

## poudre pour traitement des semences à sec

*Syn : DS*

Poudre destinée à être appliquée en l'état sur les semences (définition GIFAP).

EN : *powder for dry seed treatment*

DE : *Trockenbeize*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/29>

## poudre soluble pour traitement des semences

*Syn : SS*

Poudre destinée à être appliquée sur les semences après dissolution dans l'eau (définition GIFAP).

EN : *water-soluble powder for seed treatment*

DE : *Nassbeize*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/28>

## pralinage

Technique grossière d'enrobage. (Source : INRA)

EN : *minipelleting*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/124>

## pré-nettoyeur

Appareil de tête d'une chaîne de triage industriel de semences qui élimine les éléments grossiers. (Source : INRA)

EN : *pre-cleaner*

DE : *Vorreiniger*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/46>

## prégermination

*Syn : priming*

Technique consistant à imbiber les semences de façon à initier les premières phases de germination, puis à bloquer cette germination avant que l'embryon ne commence sa croissance, les semences étant alors séchées ou non, puis traitées. (Source : INRA)

EN : *priming*

DE : *Vorkeimen*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/121>

## pression d'étalement

*Syn : tension d'étalement*

Force exercée par une couche de molécules d'un liquide adsorbées à la surface d'un solide et provoquant l'abaissement de la tension superficielle de celui-ci. (Source : INRA)

EN : *spreading pressure*

DE : *Ausbreitungsdruck*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/143>

## pression d'imbibition

Pression qui s'exerce au sein de l'enrobage, du fait de sa structure capillaire, sur une semence, et qui fait gonfler celle-ci, entraînant une rupture de la pellicule de l'enrobage et du tégument séminal. (Source : INRA)

EN : *imbibition pressure*

DE : *Quelldruck*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/126>

*priming*

→ **prégermination**

## produit de contact

Produit phytopharmaceutique dont la ou les matières actives agissent sur l'agent pathogène ou sur le ravageur par contact. (Source : INRA)

EN : *contact chemical*

DE : *Kontaktinsektizid*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/132>

*produit de nacrage*

→ **nacrant**

produit de pelliculage

→ **pelliculant**

---

produit endothérapie

→ **produit systémique**

---

### produit formulé à libération progressive

Syn : · *formulation retard*  
· *formulation à libération lente*  
· *formulation à libération progressive*  
· *formulation à libération retard*  
· *formulation à libération échelonnée*

Produit formulé dont la ou les matières actives se libèrent progressivement après application. (Source : INRA)

EN : *controlled-release formulation*  
DE : *Formulierung mit verzögerter Freigabe*  
URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/63>

---

### produit formulé pour le traitement des semences

Syn : *formulation pour le traitement des semences*

Association d'une ou plusieurs matières actives et de substances à propriétés diverses, qui forme un produit adapté au traitement des semences. (Source : INRA)

EN : *seed treatment formulation*  
DE : *Beizmittelformulierung*  
URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/16>

---

produit nacrant

→ **nacrant**

---

produit protecteur

→ **phytoprotecteur**

---

produit réservateur

→ **phytoprotecteur**

---

### produit systémique

Syn : · *produit endothérapie*  
· *produit télétoxique*

Produit phytopharmaceutique dont la ou les matières actives agissent sur l'agent pathogène ou le ravageur après pénétration, puis migration à l'intérieur de la plante. (Source : INRA)

EN : *systemic chemical*  
DE : *systemisches Beizmittel*  
URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/131>

---

### produit technique

Syn : *TC*

Produit issu d'une fabrication et comprenant la matière active, les impuretés et éventuellement des adjuvants en faible quantité (définition GIFAP). - Résultat brut d'une fabrication non utilisable en l'état, mais servant en tant que matière active à l'élaboration d'un produit formulé (norme AFNOR). (Source : INRA)

EN : *technical material*  
DE : *technischer Wirkstoff*  
URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/93>

---

produit télétoxique

→ **produit systémique**

---

protection biologique

→ **bioprotection**

---

### protection de la semence

Intervention phytosanitaire visant à protéger la semence des attaques des agents pathogènes et/ou des ravageurs, généralement du semis à la levée en terre. (Source : INRA)

EN : *seed protection*  
DE : *Saatgutschutz*  
URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/33>

---

### pulvérisation

Division et émission dans l'air d'une bouillie ou de tout autre liquide sous forme de gouttelettes. (Source : INRA)

EN : *spraying*  
DE : *Versprühung*  
URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/123>

---

pulvérisation à UBV en traitement des semences

→ **pulvérisation à ultra-bas volume en traitement des semences**

---

### pulvérisation à ultra-bas volume en traitement des semences

Syn : *pulvérisation à UBV en traitement des semences*

Type d'application par pulvérisation spécifiquement utilisé pour les pommes de terre de semence. (Source : INRA)

EN : *ultralow-volume spraying*  
DE : *Feinsprühen*  
URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/72>

---

# R

---

*relargage*

→ **libération progressive**

---

*rémanence*

→ **persistance d'action**

---

## **reprise d'enrobage**

Opération consistant à reprendre les semences trop petites qui, au sortir de l'enrobage, n'ont pas le calibre souhaité et sont séparées par le criblage. (Source : INRA)

*EN : recycling of seed*

*DE : Nachpillierung*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/109>

---

*rouleaux de velours*

→ **trieur Rice**

---

## S

SE

→ [suspension-émulsion](#)**séchage**

Action d'enlever par évaporation l'excès d'eau que contient un produit. (Source : INRA)

EN : *drying*DE : *Trocknung*URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/70>**séchage en continu**

Opération consistant à faire passer les semences, après enrobage ou pelliculage, dans un séchoir fonctionnant en continu, permettant ainsi la déshydratation de la bouillie de traitement. (Source : INRA)

EN : *continuous drying*DE : *Durchlauf Trocknung*URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/7>**séchoir**

Appareil qui permet d'abaisser rapidement la teneur en eau des produits agricoles (grains, fourrages, légumes, etc.) en vue de faciliter leur conservation. (Source : INRA)

EN : *drier*DE : *Trocknungsanlage*URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/71>

secteur semencier

→ [filière semences](#)**sélectivité**

Aptitude d'un produit phytopharmaceutique à être actif à une dose donnée sur une espèce ou un groupe d'espèces et inactif sur les autres espèces. (Source : INRA)

EN : *selectivity*DE : *Selektivität*URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/127>**semabilité**

Qualité des semences pelliculées ou enrobées assurant leur bonne répartition lors du semis. (Source : INRA)

EN : *sowability*DE : *Säfähigkeit*URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/142>**semence**

Organe issu d'une reproduction sexuée ou non, utilisé pour la multiplication des plantes. (Source : INRA)

EN : *seed*DE : *Saatgut*URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/73>**semence bactérisée**

Semence autour de laquelle est disposé un inoculum d'une population bactérienne bénéfique. (Source : INRA)

EN : *pre-inoculated seed*DE : *geimpftes Saatgut*URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/74>**semence certifiée**

Semence ayant satisfait à tous les contrôles des Services Officiels de contrôle et de certification (en France, le SOC). (Source : INRA)

EN : *certified seed*DE : *zertifiziertes Saatgut*URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/134>**semence de ferme**Syn : · *semence domestique*· *semence fermière*

Semence produite par l'agriculteur sur son exploitation, traitée par lui-même ou par un trieur à façon, et obligatoirement utilisée comme semence dans son exploitation. (Source : INRA)

EN : *farm-saved seed*DE : *im eigenen Betrieb gewonnenes Saatgut*URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/75>**semence désenrobée**

Semence qui a été extraite de son enrobage à des fins d'analyse. (Source : INRA)

EN : *depelleted seed*DE : *depillierter Samen*URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/116>*semence domestique*→ [semence de ferme](#)*semence dragéifiée*→ [semence enrobée](#)*semence en dragée*→ [semence enrobée](#)**semence encapsulée**

Semence placée à l'intérieur d'une capsule destinée à assurer sa conservation ou son développement. (Source : INRA)

EN : *encapsulated seed*DE : *umkapselter Samen*URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/149>



**semence enrobée**

Syn : · *bille*  
· *dragée*  
· *graine enrobée*  
· *pilule*  
· *semence dragéifiée*  
· *semence en dragée*

Semence ayant subi un traitement d'enrobage. - Se dit de semences revêtues d'un enduit solide ou enrobage pour leur donner une forme régulière en vue de faciliter le semis ou de le rendre plus précis. L'enrobage peut-être additionné de produits phytopharmaceutiques (norme AFNOR) (Source : INRA)

EN : *pelleted seed*  
DE : *pilliertes Saatgut*  
URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/18>

*semence fermière*

→ **semence de ferme**

**semence intégrée**

Semence certifiée et multiprotégée, reflétant l'orientation de l'industrie des semences vers l'intégration dans la production de semences d'un ensemble important de technologies nouvelles, qui conjuguent maîtrise culturelle et contrôle des processus de conservation et de germination. (Source : INRA)

EN : *integrated seed*  
DE : *integriertes Saatgut*  
URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/117>

*semence mini-enrobée*

→ **semence pralinée**

**semence naturelle**

Semence à l'état brut, non traitée, telle qu'elle est récoltée. (Source : INRA)

EN : *raw seed*  
DE : *rohes Saatgut*  
URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/76>

**semence nue**

Syn : *graine nue*

Semence triée qui peut être commercialisée après avoir reçu, ou non, un traitement de désinfection minimal. (Source : INRA)

EN : *naked seed*  
DE : *unpilliertes Saatgut*  
URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/107>

**semence pelliculée**

Syn : *graine pelliculée*

Semence ayant subi un traitement de pelliculage. (Source : INRA)

EN : *coated seed*  
DE : *inkrustiertes Saatgut*  
URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/77>

**semence pralinée**

Syn : *semence mini-enrobée*

Unité conservant plus ou moins la forme de la semence, sa taille et son poids variant plus ou moins, et dont le matériau de couverture peut contenir des pesticides, des fongicides, des colorants ou d'autres adjuvants. (Source : INRA)

EN : *minipelleted seed*  
URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/115>

**semence prégermée**

Semence dont le processus de germination a été enclenché, puis arrêté, et dont la protection est éventuellement assurée par enrobage. (Source : INRA)

EN : *primed seed*  
DE : *vorgekeimtes Saatgut*  
URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/114>

**semence traitée**

Syn : *graine traitée*

Semence triée ayant reçu un traitement. (Source : INRA)

EN : *treated seed*  
DE : *behandeltes Saatgut*  
URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/106>

**semence triée à façon**

Semence ayant été soumise à une opération de triage et de nettoyage effectuée par des trieurs à façon travaillant pour le compte de l'agriculteur. (Source : INRA)

EN : *contract-cleaned seed*  
DE : *im Lohnverfahren ausgelesenes Saatgut*  
URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/125>

**semencier**

Syn : · *entreprise semencière*  
· *firme semencière*  
· *semencier façonnier*  
· *établissement semencier*

Toute entreprise ou tout organisme sélectionnant, produisant et commercialisant des semences. (Source : INRA)

EN : *seed company*  
DE : *Saatgutaufbereitungsbetrieb*  
URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/78>

*semencier façonnier*

→ **semencier**

**séminothérapie**

Protection de la partie aérienne d'un végétal allant jusqu'à l'apparition des épis à partir d'un traitement chimique de la semence. (Source : INRA)

EN : *seed therapy*  
DE : *Samentherapie*  
URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/147>

## SOUS-DOSAGE

séparateur

→ [nettoyeur-séparateur](#)

### sous-dosage

Application d'une dose de produit phytopharmaceutique inférieure à la dose normale d'emploi. (Source : INRA)

EN : *underdosing*

DE : *Unterdosierung*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/79>

### spécialité

Produit formulé de composition définie autorisé à la vente sous un nom de marque (définition CEB). - Préparation de composition définie présentée dans un emballage sous une désignation commerciale (norme AFNOR). (Source : INRA)

EN : *formulation (product)*

DE : *Handelspräparat*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/80>

### sphère d'enrobage

Syn : · *boule d'enrobage*

· *tulipe*

· *turbine d'enrobage*

Partie d'un appareil de traitement constituée par un récipient sphérique de métal ou de verre tournant sur lui-même, et dans lequel les semences sont déposées pour enrobage. (Source : INRA)

EN : *revolving drum*

DE : *Pilliertrommel*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/68>

### sphéromètre

Appareil destiné à mesurer la sphéricité des semences enrobées d'un lot, afin d'en évaluer la semabilité. (Source : INRA)

EN : *spherometer*

DE : *Sphärometer*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/137>

SS

→ [poudre soluble pour traitement des semences](#)

### station de traitement

Syn : *station de traitement industriel*

Installation de traitement des semences utilisant des matériels permettant de traiter des volumes importants de graines. (Source : INRA)

EN : *treatment plant*

DE : *Grossbeizanlage*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/65>

*station de traitement industriel*

→ [station de traitement](#)

### structure alvéolaire

Syn : *texture alvéolaire*

Texture spécifique et rigoureusement contrôlée d'un enrobage, qui permet les échanges gazeux entre la graine et le sol. (Source : INRA)

EN : *cell structure*

DE : *Zellenstruktur*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/82>

### structure capillaire

Texture spécifique et rigoureusement contrôlée d'un enrobage, qui permet la pénétration de l'humidité jusqu'à la graine, qui, après imbibition, gonfle légèrement en faisant éclater son enveloppe et la pellicule de l'enrobage. (Source : INRA)

EN : *capillary structure*

DE : *Kapillarstruktur*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/83>

SU

→ [suspension pour application à très bas volume](#)

### support

Syn : · *charge*

· *charge inerte*

Adjuvant solide ou liquide utilisé comme adsorbant ou diluant lors de la formulation. (Source : INRA)

EN : *carrier*

DE : *Träger*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/89>

### surdosage

Application d'une dose de produit phytopharmaceutique supérieure à la concentration d'emploi normale. (Source : INRA)

EN : *overdosing*

DE : *Überdosierung*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/84>

*suspensibilité*

→ [tenue en suspension](#)

### suspension concentrée pour traitement des semences

Syn : *FS*

Suspension stable destinée à être appliquée sur les semences en l'état ou après dilution (définition GIFAP).

EN : *flowable concentrate for seed treatment*

DE : *Suspensionskonzentrat zur Saatgutbehandlung*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/85>

**suspension de capsules**

Syn : · CS

· *formulation microencapsulée*

Formulation phytopharmaceutique constituée par une suspension aqueuse stable de microcapsules dans un liquide diluable dans l'eau avant l'emploi (définition GIFAP). - Adjuvant dont la présence améliore l'étalement d'une préparation sur une surface traitée (norme AFNOR). (Source : INRA)

EN : *capsule suspension*DE : *Kapselsuspension*URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/111>*suspension pour application à TBV*→ **suspension pour application à très bas volume****suspension pour application à très bas volume**

Syn : · SU

· *suspension pour application à TBV*

Suspension prête à l'emploi dans un appareil de traitement à très bas volume (définition GIFAP).

EN : *ultra-low volume suspension*DE : *ULV-Suspensionskonzentrat*URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/144>**suspension-émulsion**

Syn : · SE

· *suspo-émulsion*

Formulation fluide hétérogène constituée d'une dispersion stable de matières actives sous forme de particules solides et de gouttelettes en phase aqueuse (définition GIFAP).

EN : *suspo-emulsion*DE : *Suspoemulsion*URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/17>*suspo-émulsion*→ **suspension-émulsion**

## T

**table densimétrique**

Appareil de triage des semences constitué d'un tablier toilé fixé sur un caisson horizontal ou incliné, sous lequel est envoyé un flux d'air réglable qui entraîne les éléments légers le long de la pente et fait remonter les éléments lourds par effet de secouage. (Source : INRA)

EN : *vibrating table*

DE : *Tischausleser*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/52>

tablettage

→ **pastillage par pression**

**taux de couverture**

Syn : *degré de couverture*

Pourcentage de la surface des semences effectivement recouvert par le traitement. (Source : INRA)

EN : *coverage*

DE : *Beizgrad*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/141>

TC

→ **produit technique**

tension d'étalement

→ **pression d'étalement**

**tenue en suspension**

Syn : *suspensibilité*

Proportion de matière active restant en suspension après un temps déterminé dans les conditions de la méthode normalisée. - Proportion de produit actif restant en suspension après un temps déterminé dans les conditions de la méthode normalisée (norme AFNOR). (Source : INRA)

EN : *suspension ability*

DE : *Suspendierbarkeit*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/90>

**test d'attrition**

Test de détermination de l'usure mécanique d'un pelliculant après trituration des graines. (Source : INRA)

EN : *retention test*

DE : *Abriebtest*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/95>

**test d'écoulement en semoir**

Test de détermination de la régularité de l'écoulement en semoir de graines traitées. (Source : INRA)

EN : *drill flow test*

DE : *Fließfähigkeitstest*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/135>

**test de lessivage**

Test de détermination de l'adhésivité d'une matière active appliquée sur une semence en présence d'eau. (Source : INRA)

EN : *leaching test*

DE : *Auswaschtest*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/96>

**test de solidité**

Test permettant de déterminer la résistance d'un enrobage aux frottements, aux chocs et à l'abrasion. (Source : INRA)

EN : *hardness test*

DE : *harter Test*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/91>

**test de sphéricité**

Test de détermination du calibre de semences enrobées de betterave. (Source : INRA)

EN : *sphericity test*

DE : *Rundheitstest*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/97>

texture alvéolaire

→ **structure alvéolaire**

**thermothérapie**

Technique de désinfection de semences par la chaleur. (Source : INRA)

EN : *heat treatment*

DE : *Heisswasserbeizung*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/99>

**traitement**

Opération consistant à appliquer ou à mettre en œuvre un ou plusieurs agents physiques, chimiques ou biologiques en vue de protéger ou d'améliorer la production agricole et/ou la qualité des produits récoltés (norme AFNOR). (Source : INRA)

EN : *treatment*

DE : *Aufbereitung*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/100>

**traitement à la ferme**

Traitement des semences réalisé directement à la ferme par l'agriculteur. (Source : INRA)

EN : *on-farm treatment*

DE : *Hofbeizung*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/101>

## traitement de désinfection

Traitement chimique des semences qui vise à protéger graines et plantules des agents pathogènes présents sur ou dans les semences. (Source : INRA)

EN : *seed dressing*

DE : *Saatgutdesinfektion*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/5>

## traitement de semences

Spécialité utilisée pour recouvrir ou imprégner une semence en vue de son traitement. (Source : INRA)

EN : *seed treatment chemical*

DE : *Beizmittel*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/102>

## traitement des semences

Opération consistant à appliquer ou mettre en oeuvre un ou plusieurs agents physiques, chimiques ou biologiques sur la semence afin d'en assurer la protection depuis la germination jusqu'à des stades végétatifs plus ou moins avancés selon les espèces et les produits. (Source : INRA)

EN : *seed treatment*

DE : *Saatgutbehandlung*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/2>

## traitement des semences nues

Traitement de désinfection des semences consistant soit à mélanger à sec les graines à une ou plusieurs matières actives formulées sous forme de poudre, soit à faire passer les graines au contact d'une bouillie aqueuse contenant une ou plusieurs matières actives formulées, solides ou liquides. (Source : INRA)

EN : *treatment of naked seed*

DE : *Behandlung von Nacktsaatgut*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/3>

## traitement industriel des semences

Syn : *traitement industriel en station*

Traitement des semences par un établissement semencier, en station industrielle. (Source : INRA)

EN : *commercial seed processing treatment*

DE : *Beizung in Grossgeräten*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/103>

*traitement industriel en station*

→ [traitement industriel des semences](#)

## traitement par voie humide

Type de traitement en semences nues consistant à faire passer les graines au contact d'une bouillie aqueuse concentrée contenant une ou plusieurs matières actives formulées, solides ou liquides. (Source : INRA)

EN : *slurry method*

DE : *Nassbehandlung*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/130>

## traitement par voie sèche

Type de traitement en semences nues consistant à mélanger les graines à sec à une ou plusieurs matières actives formulées sous forme de poudre. (Source : INRA)

EN : *dry treatment*

DE : *Trockenbehandlung*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/129>

## triage à façon

Syn : *triage à la demande*

Triage et nettoyage des semences de ferme pour le compte des agriculteurs par des prestataires de service appelés trieurs à façon. (Source : INRA)

EN : *contract seed-cleaning*

DE : *Auslese im Lohnverfahren*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/92>

*triage à la demande*

→ [triage à façon](#)

## triage industriel

Opération de triage et de nettoyage de semences en station industrielle. (Source : INRA)

EN : *commercial seed cleaning*

DE : *Saatgutsortierung in Grossanlagen*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/128>

## trieur alvéolaire

Syn : *cylindre alvéolaire*

Appareil de triage des semences qui sépare graines et débris par différence de longueur. (Source : INRA)

EN : *indented cylinder grader*

DE : *Zellenausleser*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/50>

## trieur magnétique

Appareil de triage des semences qui sépare les graines lisses des graines ou éléments rugueux par passage sur un ou plusieurs tambours magnétiques. (Source : INRA)

EN : *magnetic separator*

DE : *Magnetreinigungsmaschine*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/54>

## trieur Rice

Syn : *rouleaux de velours*

Appareil de triage des semences constitué de deux rouleaux de velours parallèles et en contact, inclinés dans le sens de la longueur, tournant en sens inverse et séparant les graines en fonction de leur rugosité. (Source : INRA)

EN : *velvet roller*

DE : *Samt-Rollenreinigungsmaschine*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/53>

## TRIEUR RICE

*tulipe*

→ **sphère d'enrobage**

---

*turbine d'enrobage*

→ **sphère d'enrobage**

---

# U

---

*UL*

→ liquide pour application à très bas volume

---

*unité de mélange*

→ mélangeur

---

# V

---

## **verniss**

*EN : film-coated finish*

*DE : Glasurschicht*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/150>

---

## **vitesse d'imbibition**

Vitesse d'absorption de l'eau par une semence. (Source : INRA)

*EN : imbibition rate*

*DE : Geschwindigkeit der Wasseraufnahme*

URI : <http://opendata.inrae.fr/TECSEM/88>

---



# W

---

WP

→ **poudre mouillable**

---

WS

→ **poudre mouillable pour traitement humide**

---

## Liste des entrées

| français                                  | anglais                             | page |
|-------------------------------------------|-------------------------------------|------|
| • adhésif                                 | <i>sticker</i>                      | 6    |
| • adhésivité                              | <i>adhesiveness</i>                 | 6    |
| • adjuvant                                | <i>additive</i>                     | 6    |
| • appareil de traitement des semences     | <i>seed-treating equipment</i>      | 6    |
| • autorisation de mise sur le marché      | <i>registration</i>                 | 6    |
| • bactérisation                           | <i>bacterisation</i>                | 7    |
| • bascule de dosage des semences          | <i>seed weigher</i>                 | 7    |
| • bétonnière                              | <i>cement mixer</i>                 | 7    |
| • bioprotection                           | <i>biocontrol</i>                   | 7    |
| • biostimulation                          | <i>germination-promoting effect</i> | 7    |
| • bol                                     | <i>bowl</i>                         | 7    |
| • brosseuse                               | <i>brusher</i>                      | 7    |
| • calibrage                               | <i>grading</i>                      | 8    |
| • calibreur                               | <i>grader</i>                       | 8    |
| • certification                           | <i>seed certification</i>           | 8    |
| • chambre de traitement                   | <i>treating chamber</i>             | 8    |
| • charge d'enrobage                       | <i>pelleting mass</i>               | 8    |
| • charge de semences                      | <i>seed batch</i>                   | 8    |
| • chaîne de triage industriel de semences | <i>seed cleaning line</i>           | 8    |
| • coefficient d'enrobage                  | <i>weight-increase ratio</i>        | 8    |
| • colonne densimétrique                   | <i>air separator</i>                | 8    |
| • colorant                                | <i>dye</i>                          | 8    |
| • coloration                              | <i>colouring</i>                    | 9    |
| • conditionnement                         | <i>bagging</i>                      | 9    |
| • crible                                  | <i>sieve</i>                        | 9    |
| • cycle d'enrobage                        | <i>pelleting process</i>            | 9    |
| • déhiscence                              | <i>splitting open</i>               | 10   |
| • désenrobage                             | <i>depelleting</i>                  | 10   |
| • dose                                    | <i>dosage</i>                       | 10   |
| • dragéification                          | <i>seed pelleting and coating</i>   | 10   |
| • ébarbeur                                | <i>de-awner</i>                     | 11   |
| • échantillonneur                         | <i>grain sampler</i>                | 11   |
| • écotoxicité                             | <i>ecotoxicity</i>                  | 11   |
| • émulsion pour traitement des semences   | <i>emulsion for seed treatment</i>  | 11   |
| • encapsulation                           | <i>encapsulation</i>                | 11   |
| • enrobage                                | <i>pelleting</i>                    | 11   |
| • enrobeur                                | <i>pelleting firm</i>               | 11   |
| • façonnage                               | <i>rubbing</i>                      | 12   |
| • filière semences                        | <i>seed industry</i>                | 12   |
| • film                                    | <i>film</i>                         | 12   |
| • fluence                                 | <i>seed flow</i>                    | 12   |

| français                                              | anglais                                              | page |
|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|------|
| • formulation                                         | <i>formulation (process)</i>                         | 12   |
| • indice de sphéricité                                | <i>sphericity index</i>                              | 15   |
| • inoculum bactérien                                  | <i>bacterial inoculant</i>                           | 15   |
| • liant                                               | <i>binder</i>                                        | 16   |
| • libération progressive                              | <i>controlled release</i>                            | 16   |
| • liquide pour application à très bas volume          | <i>ultra-low volume liquid</i>                       | 16   |
| • liquide pour traitement des semences                | <i>solution for seed treatment</i>                   | 16   |
| • lit fluidisé                                        | <i>fluidised bed</i>                                 | 16   |
| • lot de report                                       | <i>carry-over seed batch</i>                         | 16   |
| • lutte biologique                                    | <i>biological control</i>                            | 16   |
| • matière active                                      | <i>active ingredient</i>                             | 17   |
| • matière de charge                                   | <i>pelleting material</i>                            | 17   |
| • mélangeur                                           | <i>mixing chamber</i>                                | 17   |
| • microcapsule                                        | <i>capsule</i>                                       | 17   |
| • microencapsulation                                  | <i>microencapsulation</i>                            | 17   |
| • mouillant                                           | <i>wetting agent</i>                                 | 17   |
| • nacrage                                             |                                                      | 18   |
| • nacrant                                             |                                                      | 18   |
| • nettoyeur-séparateur                                | <i>seed cleaner</i>                                  | 18   |
| • osmoconditionnement                                 | <i>osmoconditioning</i>                              | 19   |
| • pastillage par pression                             | <i>stamping</i>                                      | 20   |
| • pelliculage                                         | <i>coating</i>                                       | 20   |
| • pelliculage monocouche                              | <i>monolayered coating</i>                           | 20   |
| • pelliculage multicouche                             | <i>multilayered coating</i>                          | 20   |
| • pelliculant                                         | <i>coating material</i>                              | 20   |
| • persistance d'action                                | <i>persistence, persistence of activity</i>          | 20   |
| • phytoprotecteur                                     | <i>safener</i>                                       | 20   |
| • phytotoxicité                                       | <i>phytotoxicity</i>                                 | 20   |
| • porosité                                            | <i>porosity</i>                                      | 20   |
| • positionnement des produits<br>phytopharmaceutiques | <i>positioning of chemicals</i>                      | 21   |
| • potentiel capillaire                                | <i>capillary potential</i>                           | 21   |
| • poudre mouillable                                   | <i>wettable powder</i>                               | 21   |
| • poudre mouillable pour traitement humide            | <i>water dispersible powder for slurry treatment</i> | 21   |
| • poudre pour traitement des semences à sec           | <i>powder for dry seed treatment</i>                 | 21   |
| • poudre soluble pour traitement des semences         | <i>water-soluble powder for seed treatment</i>       | 21   |
| • pralinage                                           | <i>minipelleting</i>                                 | 21   |
| • pré-nettoyeur                                       | <i>pre-cleaner</i>                                   | 21   |
| • prégermination                                      | <i>priming</i>                                       | 21   |
| • pression d'étalement                                | <i>spreading pressure</i>                            | 21   |
| • pression d'imbibition                               | <i>imbibition pressure</i>                           | 21   |
| • produit de contact                                  | <i>contact chemical</i>                              | 21   |
| • produit formulé à libération progressive            | <i>controlled-release formulation</i>                | 22   |
| • produit formulé pour le traitement des<br>semences  | <i>seed treatment formulation</i>                    | 22   |
| • produit systémique                                  | <i>systemic chemical</i>                             | 22   |
| • produit technique                                   | <i>technical material</i>                            | 22   |

| français                                                      | anglais                                        | page |
|---------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|------|
| • protection de la semence                                    | <i>seed protection</i>                         | 22   |
| • pulvérisation                                               | <i>spraying</i>                                | 22   |
| • pulvérisation à ultra-bas volume en traitement des semences | <i>ultralow-volume spraying</i>                | 22   |
| • reprise d'enrobage                                          | <i>recycling of seed</i>                       | 23   |
| • séchage                                                     | <i>drying</i>                                  | 24   |
| • séchage en continu                                          | <i>continuous drying</i>                       | 24   |
| • séchoir                                                     | <i>drier</i>                                   | 24   |
| • sélectivité                                                 | <i>selectivity</i>                             | 24   |
| • semabilité                                                  | <i>sowability</i>                              | 24   |
| • semence                                                     | <i>seed</i>                                    | 24   |
| • semence bactérisée                                          | <i>pre-inoculated seed</i>                     | 24   |
| • semence certifiée                                           | <i>certified seed</i>                          | 24   |
| • semence de ferme                                            | <i>farm-saved seed</i>                         | 24   |
| • semence désenrobée                                          | <i>depelleted seed</i>                         | 24   |
| • semence encapsulée                                          | <i>encapsulated seed</i>                       | 24   |
| • semence enrobée                                             | <i>pelleted seed</i>                           | 25   |
| • semence intégrée                                            | <i>integrated seed</i>                         | 25   |
| • semence naturelle                                           | <i>raw seed</i>                                | 25   |
| • semence nue                                                 | <i>naked seed</i>                              | 25   |
| • semence pelliculée                                          | <i>coated seed</i>                             | 25   |
| • semence pralinée                                            | <i>minipelleted seed</i>                       | 25   |
| • semence prégermée                                           | <i>primed seed</i>                             | 25   |
| • semence traitée                                             | <i>treated seed</i>                            | 25   |
| • semence triée à façon                                       | <i>contract-cleaned seed</i>                   | 25   |
| • semencier                                                   | <i>seed company</i>                            | 25   |
| • séminothérapie                                              | <i>seed therapy</i>                            | 25   |
| • sous-dosage                                                 | <i>underdosing</i>                             | 26   |
| • spécialité                                                  | <i>formulation (product)</i>                   | 26   |
| • sphère d'enrobage                                           | <i>revolving drum</i>                          | 26   |
| • sphéromètre                                                 | <i>spherometer</i>                             | 26   |
| • station de traitement                                       | <i>treatment plant</i>                         | 26   |
| • structure alvéolaire                                        | <i>cell structure</i>                          | 26   |
| • structure capillaire                                        | <i>capillary structure</i>                     | 26   |
| • support                                                     | <i>carrier</i>                                 | 26   |
| • surdosage                                                   | <i>overdosing</i>                              | 26   |
| • suspension concentrée pour traitement des semences          | <i>flowable concentrate for seed treatment</i> | 26   |
| • suspension de capsules                                      | <i>capsule suspension</i>                      | 27   |
| • suspension pour application à très bas volume               | <i>ultra-low volume suspension</i>             | 27   |
| • suspension-émulsion                                         | <i>suspo-emulsion</i>                          | 27   |
| • table densimétrique                                         | <i>vibrating table</i>                         | 28   |
| • taux de couverture                                          | <i>coverage</i>                                | 28   |
| • tenue en suspension                                         | <i>suspension ability</i>                      | 28   |
| • test d'attrition                                            | <i>retention test</i>                          | 28   |
| • test d'écoulement en semoir                                 | <i>drill flow test</i>                         | 28   |

| français                             | anglais                                     | page |
|--------------------------------------|---------------------------------------------|------|
| • test de lessivage                  | <i>leaching test</i>                        | 28   |
| • test de solidité                   | <i>hardness test</i>                        | 28   |
| • test de sphéricité                 | <i>sphericity test</i>                      | 28   |
| • thermothérapie                     | <i>heat treatment</i>                       | 28   |
| • traitement                         | <i>treatment</i>                            | 28   |
| • traitement à la ferme              | <i>on-farm treatment</i>                    | 28   |
| • traitement de désinfection         | <i>seed dressing</i>                        | 29   |
| • traitement de semences             | <i>seed treatment chemical</i>              | 29   |
| • traitement des semences            | <i>seed treatment</i>                       | 29   |
| • traitement des semences nues       | <i>treatment of naked seed</i>              | 29   |
| • traitement industriel des semences | <i>commercial seed processing treatment</i> | 29   |
| • traitement par voie humide         | <i>slurry method</i>                        | 29   |
| • traitement par voie sèche          | <i>dry treatment</i>                        | 29   |
| • triage à façon                     | <i>contract seed-cleaning</i>               | 29   |
| • triage industriel                  | <i>commercial seed cleaning</i>             | 29   |
| • trieur alvéolaire                  | <i>indented cylinder grader</i>             | 29   |
| • trieur magnétique                  | <i>magnetic separator</i>                   | 29   |
| • trieur Rice                        | <i>velvet roller</i>                        | 29   |
| • vernis                             | <i>film-coated finish</i>                   | 32   |
| • vitesse d'imbibition               | <i>imbibition rate</i>                      | 32   |



## Technologies des semences

Ce vocabulaire trilingue français-anglais-allemand définit quelque 150 concepts spécifiques des technologies des semences. Il présente chaque concept accompagné de termes, de variantes, de définitions, de notes techniques et de contextes anglais et allemand.

Crédit photo : [Pixabay](#)

Cette ressource est diffusée sous licence Creative Commons Attribution 4.0 International et Licence Ouverte (Etalab):

